trafics

ECRIRE COMPRENDRE VOIR ENTENDRE VIVRE

No.1 Hiver 82 $4.

ARCMTL 2023

Spécialité
Italienne et
Brochetterie

Après le jour

901 Rachel est.
Montréal

Pour Réservations
527-4141

Le Sieur Du Luth
et les Phantaisies

MEUBLES BIJOUX VÊTEMENTS OBJETS

4055 / 4060 ST DENIS B 4 3 8 5 3 3

RESTAURANT

3519, Boul. St Laurent, Montréal H2X 2T6

843-6670

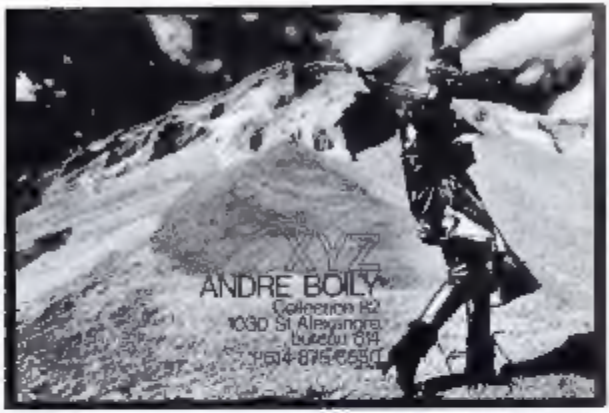
ALVARO

INTE-BEAUTE 866-678

Galerie d'art Photographique

4441 rue St-Denis
Montréal
Près du Métro Mont-Royal
Tél. 842-1789

Chaque mois une exposition d'Art Photographique par un Photographe renommé
Finition de Photos
Encadrements et Passe-Partout
Chambres noires à louer
Montage et Laminage de Photos
Du mardi au vendredi
11 h à 19 h
Samedi & Dimanche
11 h à 17 h



AU PAPILLON GOURMAND

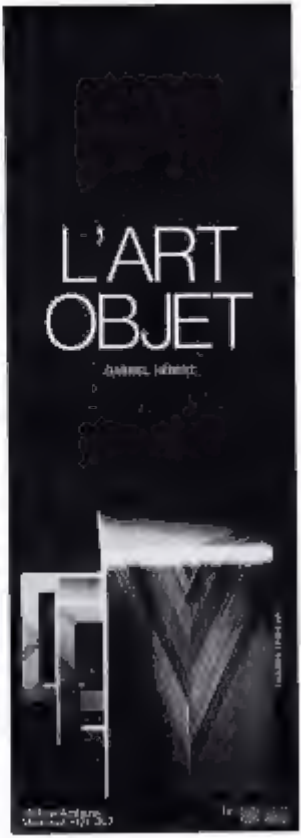
BISTRO DECO RESTAURANT

2310, rue Guy, Montréal
Tél. 935-4255

LE CINÉMA PARALLÈLE

LA CHIPIE

TANGO


L'ART
OBJET

PRIM VIDEO

PRIM VIDEO : un centre d'accès à la vidéo
Possédons l'équipement de tournage et de montage pour
le 1/2 po. et le 3/4 po. couleur ou noir et blanc
Tarifs plus que concurrentiels

du lundi au samedi, de 09h00 à 18h00

PRIM VIDEO
10 ouest, rue Ontario, local 401, Montréal Tél. 848-5085

Imprimerie Process Printing

704 Rue Notre Dame Ouest, Suite 280
Montréal, Québec H3C 1J2

Nous garantissons qualité
We guarantee high quality

Tel.: (514) 866-9855

Complete printing service

Spécialistes en publicité et création lithographique
Specialists in creative advertising lithography

trafics
Collection trimestrielle
No. 1 Hiver 91 $8

DIRECTION
Mailhot Hiver
Daniel Dion

RÉDACTION
Francine Noël
Lorraine Pintal
Jean Quiquin
Bernard Vaysse
Daniel Dion

DIRECTION ARTISTIQUE
Pierre Thériault

RÉALISATION
Isabelle Beaudry

PHOTOGRAVURE
Cyan Chamberland
Pierre Têtu

PHOTOGRAPHIES POUR TRAFICS
Jacques Dubreuil

COLLABORATEURS
Laura Boswell
Sylvie St-Pierre
Fabrice Dufresne
Luc Reynaud
Sylvain Rossi
Colette Godé
Jacques Mesrine
Bruno Perron
Lionel Chouinard
Terry Fournier

COUVERTURE
Marcel Lachiver
pantographe 1991

COMPOSITION
Casa Tellier
Les Presses Solidaires inc

Tous les textes publiés dans cette revue sont protégés par le droit d'auteur. Toute reproduction, même partielle, sous quelque forme que ce soit, est interdite sans l'autorisation écrite des auteurs. Le droit de reproduire les textes aux fins de critique ou de compte rendu est réservé. Toute copie ou reproduction, de quelque nature que ce soit, est interdite sans l'autorisation écrite de l'éditeur. ©TRAFICS magazine inc.

Dépôt légal
Bibliothèque nationale du Québec
3e trimestre 1991
Bibliothèque nationale du Canada
3e trimestre 1991

Imprimé à Montréal sur les presses de Imprimerie Provinciale inc
le 15 Août 1991

trafics magazine
CP 180 Succ. N
Montréal, Québec, Canada H2X 3L4

□ECRIRE

11 ECRIRE C'EST VOULOIR CONJUGUER L'EXISTENCE DANS UN CARRÉ TROP PETIT POUR ELLE
Bruno Hébert

12 FUTURISME ITALIEN ET TRADITION TERRORISTE POUR UNE PERFORMANCE ARMÉE
Louis Brouard

15 ATMOSPHÈRE CONTROLÉE GAUSS PRODIGE GAUSS PRODIGE II
Claude Marie Caron

16 ROUSSEL, LE JEU PRODUIT ET RE-PRODUIT
Danyka Pinte

▲COMPRENDRE

19 À TRAVERS LA PROLIFÉRATION VIDÉOGRAPHIQUE D'ART
Jean Tourangeau

22 TURN APART
Wilfong by Sharp

24 WHY ARE SO MANY MOVIES LOUSY
Luc St-Pierre

26 HISTORICAL APPROPRIATENESS IN THE ARTS
Allan Crossman

27 ÉCOUTER LA FABRICATION D'UN SAVOIR
Robert Racine

31 RÉDIS UN FILM SUR UNE ÉPISODE DONT ON AVAIT PRESQU'OUBLIÉE
André Bouchard

33 MANIFESTE DU GROUPE DU MARDI

34 ENTRETIEN AVEC ARTHUR LAMOTHE
par Sylvain St-Pierre

●VOIR

39 RÉVERSION DISTORTION
photographies de Jacques Perron

40 PHOTOGRAPHIES de **Denis Beraba**

45 PHOTOGRAPHIES de **Michel Lamiaux**

49 PHOTOGRAPHIES de **Randy Bérard**

53 OSMOSE **photographies de Jacques Dubreuil**

○ENTENDRE

61 POUR GÖDEL
écrits et partitions de Claude Vivier

81 INTERVIEW WITH STELLARC
by Will Straw

82 DE LA PERFORMANCE ET DE SON APPLICATION DANS LA COMPOSITION D'OEUVRES MUSICALES CONTEMPORAINES
Sylvaine Morin

◆VIVRE

85 COURTS TEXTES PEINTS
Claude-Marc Bourgal

95 CHAN-FANG

97 ÉPYTHÈSE: UNE GUERRE QUI N'EN FINIT PAS
Paul Morin

99 GROPIUS I VERSIONS
au sol: Georges Lavoie-Jean-Richard Meyer-Annie Delmar

73 A SENSUAL TREAT
Blaajean Agbleboun

74 PROMETHÉE DOIX
Daniel Salernaz

76 LA NOUVELLE MYTHOLOGIE
Jacques-Eve Pelletier

TRAFICS magazine **TRA**
des actes **TRAFICS** de
urgent spécial unique a
mental textuel urbain **TR**
singulier pluriel **TRAFIC**
TRAFICS des sens du c
de la langue et du langa
des codes **TRAFICS** économ
TRAFICS vu entendu écr
conjugue accélère amplifie
intervient réalise **TRAFICS**
TRAFICS propulse **TRAFICS**
est ouest nord sud **TRAF**

FICS des mots des gestes
jour de nuit **TRAFICS**
ctif croissant **TRAFICS**
AFICS féminin masculin
S constant précis déviant
orps des lieux **TRAFICS**
ge **TRAFICS** des signes
ique social politique culturel
t comprit vécu **TRAFICS**
TRAFICS catalyse produit
révèle permet entreprend
mondial universel **TRAFICS**
ICS comme mode de vie

ECRIRE C'EST VOULOIR CONSACRER L'EXISTENCE DANS UN CARRE TROP PETIT POUR ELLE

Je ne prétend pas savoir vers quelle forme l'écriture contemporaine se dirige mais pour ma part elle doit agir comme un kaléidoscope, chaque mouvement aussi infiniment petit soit il éclipse une image pour en donner une autre totalement différente et cela de la façon la plus naturelle possible. Les personnages, les événements ne doivent pas être amenés comme la tradition le veut : ils doivent apparaître spontanément et disparaître aussi vite. Cette tentative merveilleuse qui captive notre œil, le livre, cet ensemble de votre cause, voilà ce qui restera immuable.

Dans les rideaux, fermer les rideaux, marcher du salon à la cuisine, de la cuisine au salon, ouvrir les rideaux, fermer les rideaux, regarder les moulures du parfait, [illegible] sur la [illegible] de la fenêtre, ouvrir les rideaux, fermer les rideaux, faire [illegible] de l'eau, ne pas faire [illegible] d'eau, ouvrir les rideaux, fermer les rideaux. Sombre atmosphère [illegible] semble [illegible].

Nous parlons tous les [illegible] pourront [illegible] d'avance [illegible] chant en colonne à travers les vertes prairies, ceux de devant [illegible] et les enfants de [illegible] ont l'impression que le chemin est trace d'avance [illegible] doués emportent avec [illegible] musique de Mozart, de Brahms et [illegible] de Mozart [illegible] dans le bout des [illegible] comme les chiens [illegible] leurs os dans les jardins [illegible] grâce et la beauté appartiennent aux races pures et sans [illegible] intelligence et [illegible] avec [illegible] il ne s'agit que d'une impression [illegible] et non pas la désignation d'un peuple [illegible] lorsque nous [illegible] à travers ses actes. Il l'exception de quelques taches épaisses et bénignes, tous [illegible] qui semble avoir droit à l'existence. Seul son discours [illegible] de [illegible] pourtant sans ces paroles prononcées il n'aurait ni corps ni [illegible] ses mensonges l'empêchent de sombrer dans une existence purement [illegible] et insupportable. Pour [illegible] il doit s'affor-

Louis Bronsard

FUTURISME ITALIEN ET TRADITION TERRORISTE: POUR UNE PERFORMANCE ARMEE

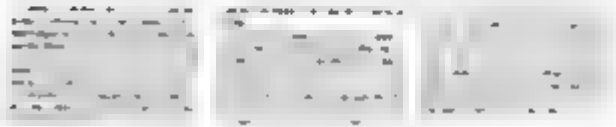
ENONCE

A en croire les journaux qui nous fournissent quotidiennement notre ration de terrorisme, celui-ci serait la marque caractéristique de notre époque, son signe particulier, une sorte d'excroissance qui plonge ses racines dans notre société même; mais en quoi, au fait le serait-il? Sûrement pas en lui-même. Il y a toujours eu terrorisme, méthodes primitives d'imposer ses ennemis pour faire peur aux gens d'en face. Ce qu'il y a de nouveau, ce serait plutôt la forme qu'il assume. Aux actes isolés par lesquels des individus, au siècle passé, manifestaient leur mécontentement en s'attaquant aux symboles du pouvoir ou à leur représentants, il est suivi un parallèlement à la mise à l'action et à la spécialisation des appareils d'état, apparaissent la spécialisation et la militarisation des appareils terroristes. On constate à cet interaction constante du terrorisme et des médias comme un phénomène se nourrissant l'un de l'autre. Si l'espace médial est essentiel à l'idée du terrorisme, il ne faut surtout pas réduire ce dernier qu'à la seule notion publicitaire qui en est faite, autour, soyant en cela sa raison d'être ainsi que sa faculté. Il faut se mettre des discours globalisant sur le terrorisme, car en matière de terroriste, artiste, c'est l'état qui mène le jeu et ce sont les médias qui donnent le son.

ATHMOSPHERE CONTROLEE

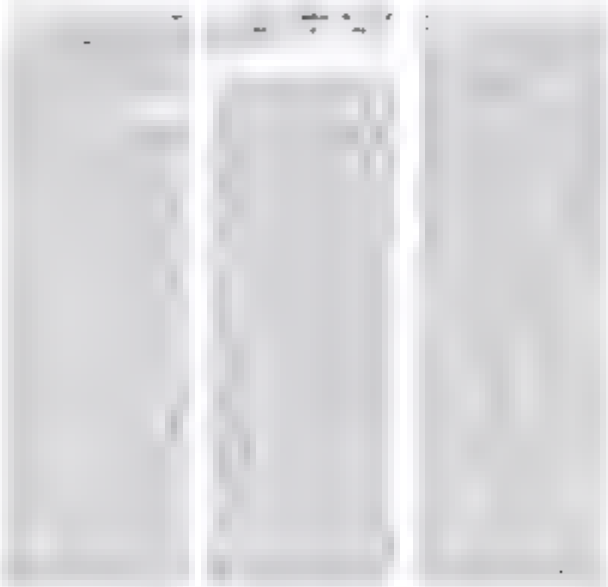
GAUSS PRODOX

GAUSS PRODOX II



Denyse Phillip

ROUSSEL: LE JEU PRODUIT ET RE-PRODUIT

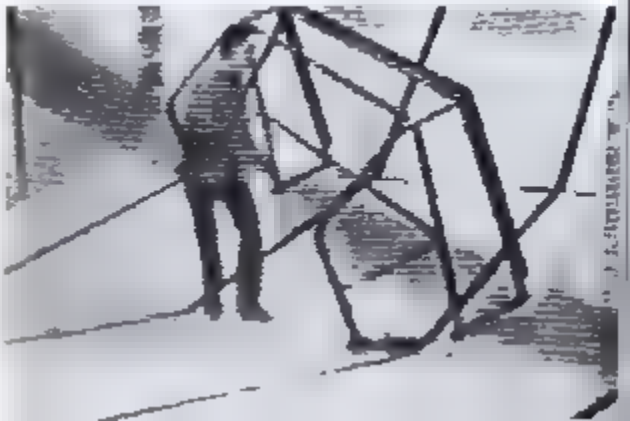


Jean Tourangeau

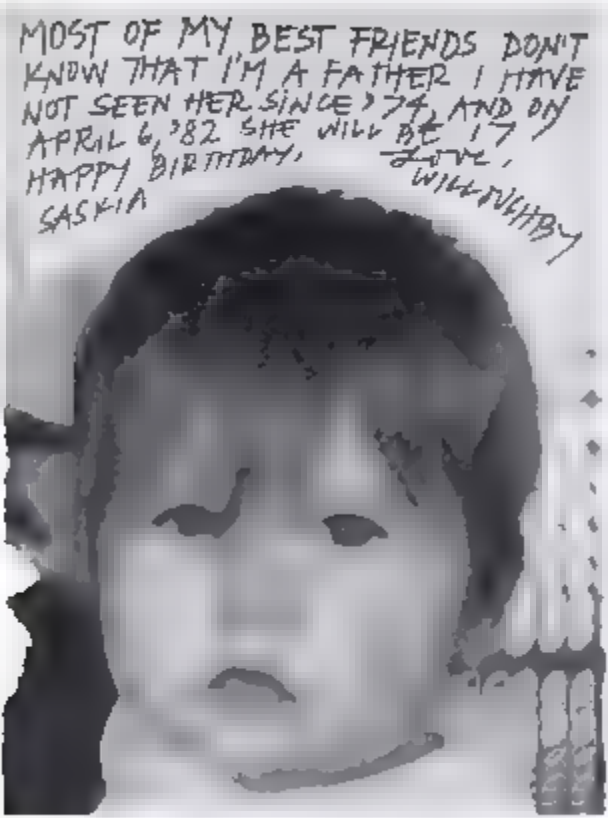
A TRAVERS LA PRODUCTION VIDEOGRAPHIQUE DITE D'ART

A travers la production vidéographique dite d'art présentée au Québec depuis deux ou trois années, on retrouve certains thèmes récurrents dont le style semble d'abord totalement à première vue personnel alors que chacune correspond à un segment de la société. Aujourd'hui je voudrais m'arrêter à deux de ces thèmes, l'un portant sur le rapport de la vidéographie à son seul point de vue à la base, le second portant la structure sur la quelle s'articulent l'interrogation du message et le médium lui-même.

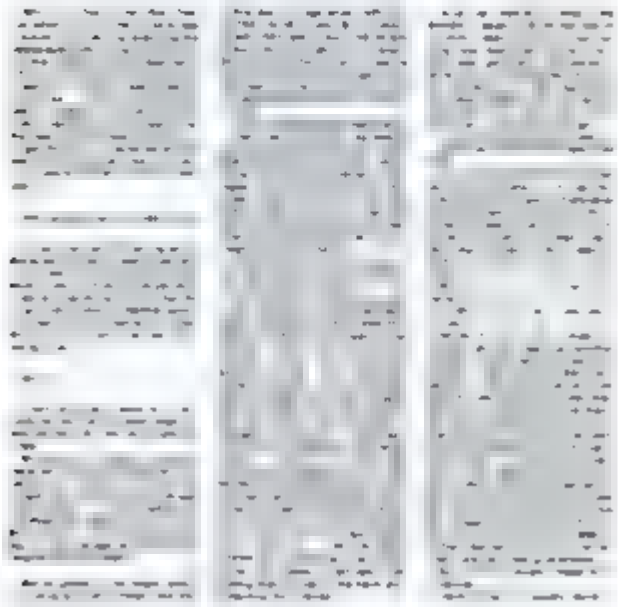
Le premier vidéo de Pierre Guimond, *Stratégies de survie dans un environnement hostile*, est très révélateur de quelques mauvais emplois dans cette attitude. Vendant à systématiser la psycho-générale quelques lieux communs assez à la mode, ce travail est empêtré par la nécessité d'une démonstration. Cette contradiction est amplifiée par le recours aux effets dans l'image, ceux-ci apparaissant de la peau au corps, n'ajoutant rien à la signification. Comme quoi le bidouillage vidéo demeure un exercice intéressant mais



▲Wil oughby Sharp


MOST OF MY BEST FRIENDS DON'T KNOW THAT I'M A FATHER I HAVE NOT SEEN HER SINCE '74 AND ON APRIL 6, '82 SHE WILL BE 17
HAPPY BIRTHDAY, SASKIA
LOVE, WILLOUGHBY

WHY ARE SO MANY MOVIES LOUSY?

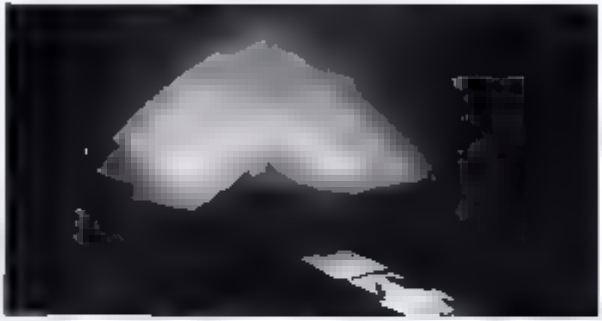


Allen Crossman

HISTORICAL APPROPRIATENESS IN ARTS

Rober Racine

ECOUTER LA FABRICATION D'UN SAVOIR



Dans le studio de Montréal, un musicien enregistre sous l'œil d'un technicien et d'un ingénieur du son. Cette séance, qui a pour but de produire une version définitive d'une composition musicale, est typique de la façon dont les artistes de Cirque du Soleil travaillent. Ils répètent et enregistrent leurs numéros dans un studio avant de les présenter au public. Ce processus de création est très différent de celui qui prévaut dans la plupart des autres spectacles de variété, où les artistes répètent leurs numéros sur scène, devant un public.

Pendant cette séance d'enregistrement, le musicien est entouré par le metteur en scène, le directeur artistique, le chorégraphe et le directeur musical. Ces personnes ont toutes participé à la création du numéro musical qu'il est en train d'enregistrer. Elles sont présentes pour s'assurer que le musicien joue la musique de la façon qu'elles désirent. Elles peuvent aussi lui donner des conseils sur la manière d'interpréter son rôle. Le musicien, quant à lui, peut demander à ces personnes de lui donner des indications sur la façon dont elles veulent qu'il joue sa partie.

Le studio de répétition est un lieu de travail très différent de la scène. Il est petit, sans fioritures et ne comporte pas de coulisses. Il est rempli de miroirs, de barres d'exercices et de matériel d'enregistrement. Les artistes y répètent leurs numéros pendant des heures, parfois des jours, avant de les présenter au public. Ils peuvent aussi y enregistrer leurs numéros musicaux. Ces enregistrements sont ensuite utilisés pour la création de la bande sonore du spectacle.

Le studio de répétition est un lieu de travail très différent de la scène. Il est petit, sans fioritures et ne comporte pas de coulisses. Il est rempli de miroirs, de barres d'exercices et de matériel d'enregistrement. Les artistes y répètent leurs numéros pendant des heures, parfois des jours, avant de les présenter au public. Ils peuvent aussi y enregistrer leurs numéros musicaux. Ces enregistrements sont ensuite utilisés pour la création de la bande sonore du spectacle.

Le studio de répétition est un lieu de travail très différent de la scène. Il est petit, sans fioritures et ne comporte pas de coulisses. Il est rempli de miroirs, de barres d'exercices et de matériel d'enregistrement. Les artistes y répètent leurs numéros pendant des heures, parfois des jours, avant de les présenter au public. Ils peuvent aussi y enregistrer leurs numéros musicaux. Ces enregistrements sont ensuite utilisés pour la création de la bande sonore du spectacle.

Le studio de répétition est un lieu de travail très différent de la scène. Il est petit, sans fioritures et ne comporte pas de coulisses. Il est rempli de miroirs, de barres d'exercices et de matériel d'enregistrement. Les artistes y répètent leurs numéros pendant des heures, parfois des jours, avant de les présenter au public. Ils peuvent aussi y enregistrer leurs numéros musicaux. Ces enregistrements sont ensuite utilisés pour la création de la bande sonore du spectacle.

[illegible] Pare-Chambre [illegible] effectivement un gardien qui joue à la fois le rôle de [illegible] Caruso interprétant une chanson de 1901. Moore a placé un petit magnétophone ou une mini-cassette enregistrant un chant nostalgique [illegible] dans le coin le plus éloigné de la Pare-chambre. Celle-ci contient plusieurs sources d'informations sensorielles, le son de la [illegible] le son de gouttes d'eau tombant dans un bac, l'éclairage diffusé par une tombe sitée. Tombe-ou, on projette notre image du Passeur projetant la semaine sur le mur (l'éclairage bleu, rouge et blanc blanc).

J'arrivais élaborer plus longuement sur cette Pare-Chambre mais cela m'est impossible [illegible] tout de même sur [illegible] points.

Des points [illegible] Passeur dans une situation [illegible] Le magnétophone-tombeau [illegible] Almost Six Feet [illegible] des relations entre le spectateur [illegible] de [illegible] elle [illegible] Moore a une autre [illegible] elle sera [illegible] mais également une [illegible] Pare-chambre. Lorsque l'on pénètre dans cette pièce, il nous vient immédiatement à l'esprit [illegible] Et il n'y a rien de [illegible] Voir par terre cette longue boîte [illegible] au couvercle de verre [illegible] Cela [illegible] que la [illegible] par [illegible] magique [illegible] sur le mur.

Cette [illegible] de deux sources d'[illegible] gouttes d'eau, atmosphère d'une caverne [illegible] une grotte [illegible] le propos principal [illegible] Moore [illegible] Bordeaux [illegible] cette [illegible] une certitude. La conviction que là il s'est passé une vie, un passage, une affirmation de [illegible] Ce qui permet la [illegible] images [illegible] [illegible] de [illegible] image et [illegible] de [illegible] longueur [illegible] de la [illegible] [illegible] les [illegible] [illegible] donc le [illegible] possible l'affirmation symbolique des [illegible] [illegible]

[illegible] Almost Six Feet [illegible] de la Chambre-[illegible] [illegible] Caruso.

[illegible] dans le magnétophone-tombeau [illegible] propre disparition et celle du Passeur. C'est l'appel [illegible] [illegible]

[illegible]

André Bouchard

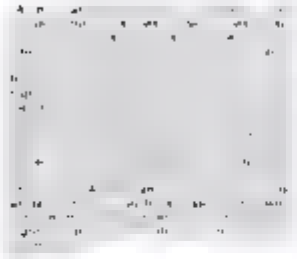
REDS: UN FILM SUR UNE EPOQUE QU'ON AVAIT PRESQU'OUBLIEE

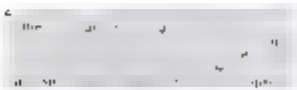
Il est rare qu'un film de production commerciale américaine—$33 millions—présente même sous le seul angle de la description et sans parti-pris l'histoire du socialisme américain, de la fondation de la troisième Internationale, de la situation de blocus et d'encerclement capitaliste qui va retrouver la jeune république soviétique dès sa naissance. Toutes choses qui sont généralement tabous dans la démocratique et libérale Amérique.

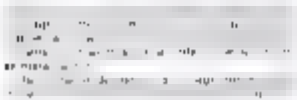
MANIFESTE DU GROUPE DU MARDI

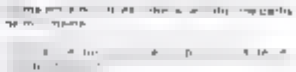
par Sylvie St-Pierre

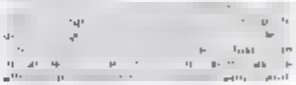
ENTRETIEN AVEC ARTHUR LAMOTHE

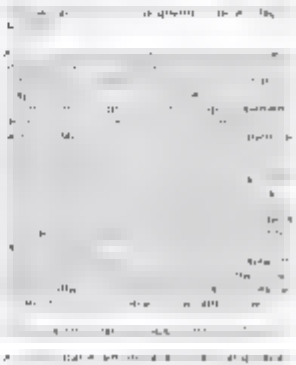


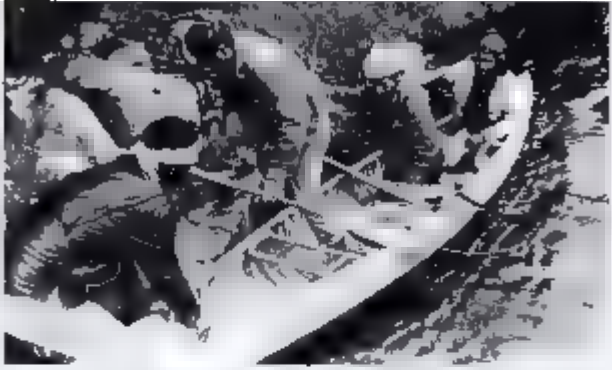






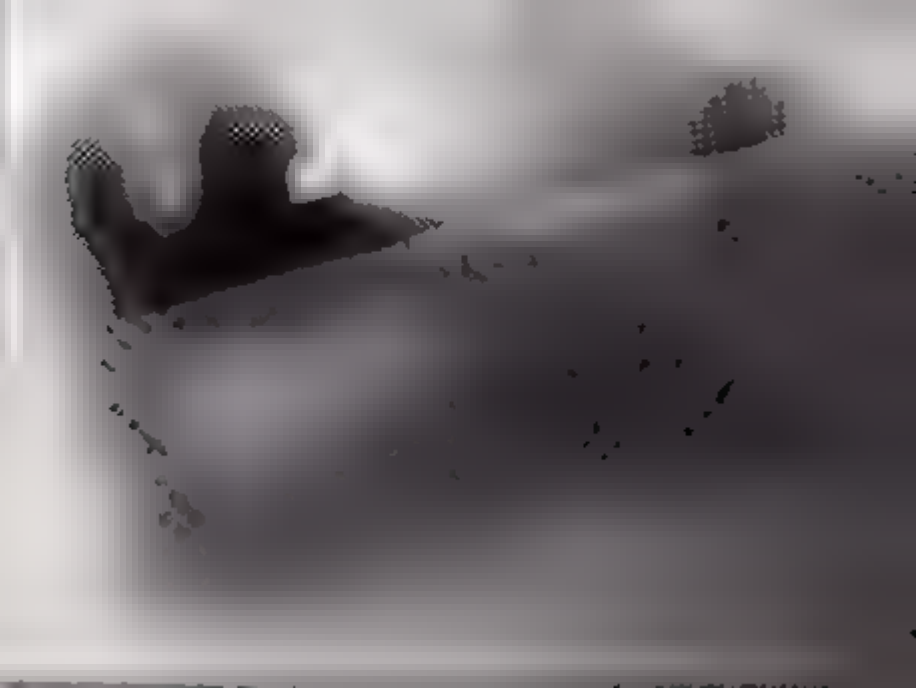






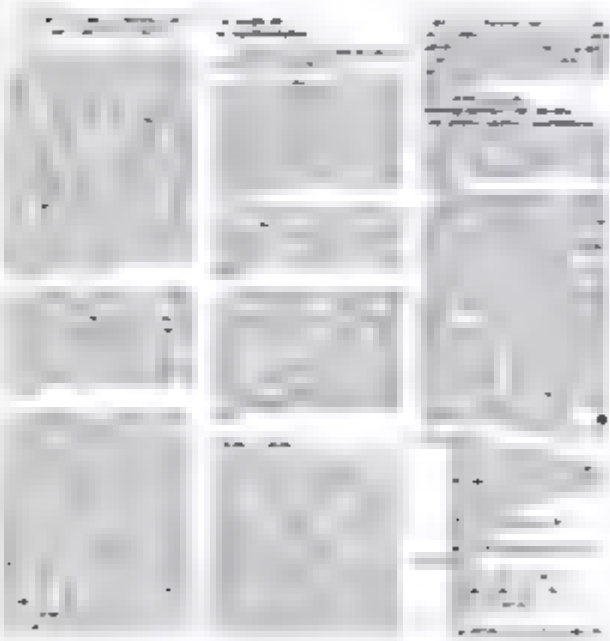
35

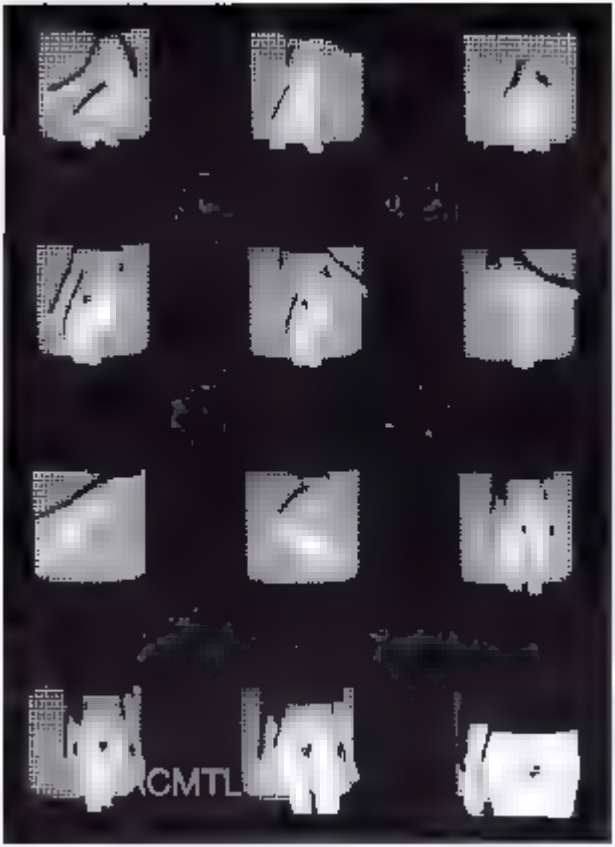
REVERSION DISTORTION



MTL

CORPS PHOTOGRAPHIQUES



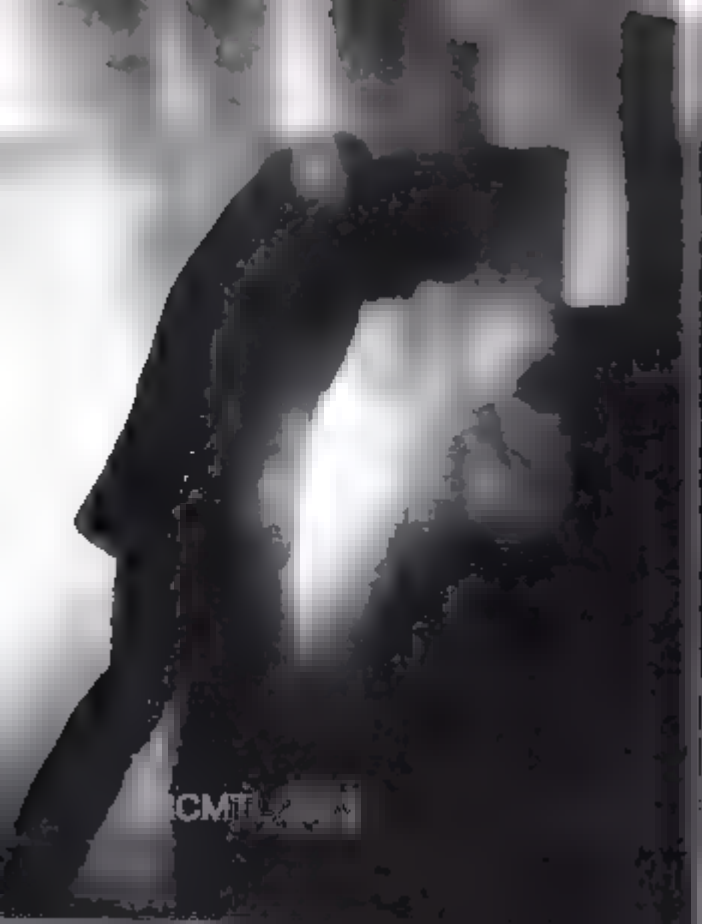

CMTL

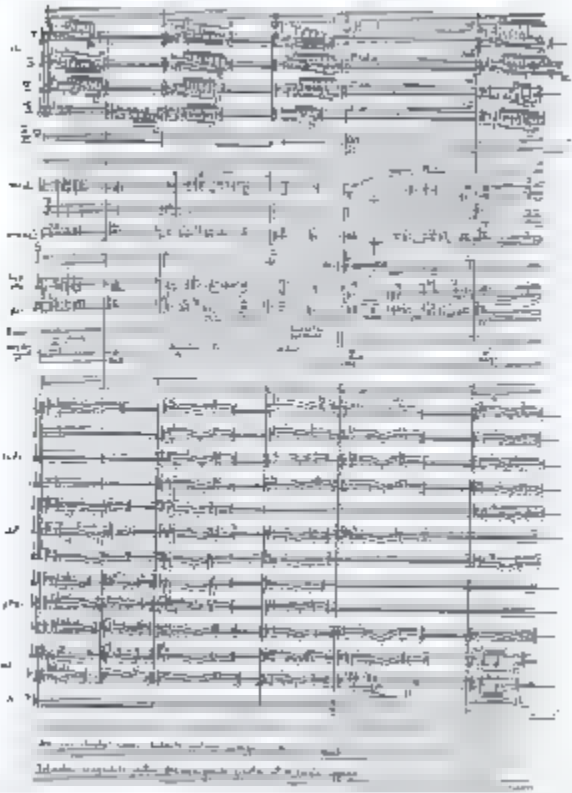
2023

Jacques Dufresne

OSALIDES

Il y a plusieurs réalités. Celle des lumières correspond à un absolu pour la plupart d'entre nous. Cependant la réalité des ombres existe tel un miroir dans lequel on se voit en compromettant notre obstination. Le mythe de la caverne de platon devient une autre réalité.





Claude Vivier

POUR GODEL

À PROPOS DE GODEL (un article sur le temps

[illegible]

[illegible]

[illegible]

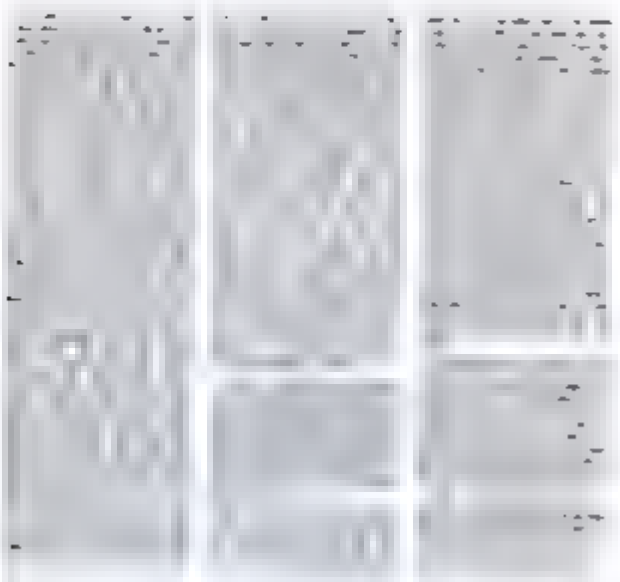
[illegible]

by Will Straw

INTERVIEW WITH STILL LIFE

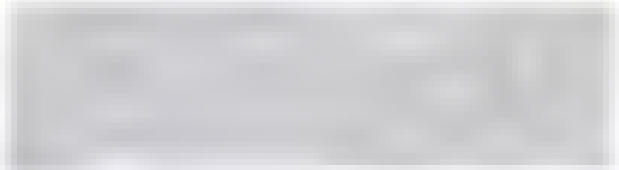
Sylvaine Martin

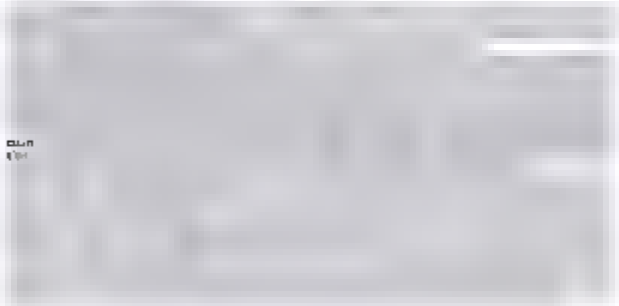
DE LA PERFORMANCE ET DE SON APPLICATION DANS LA COMPOSITION D OEUVRES CONTEMPORAINES



COURTS TEXTES FEINTS

PREMIER (étude sauvage)



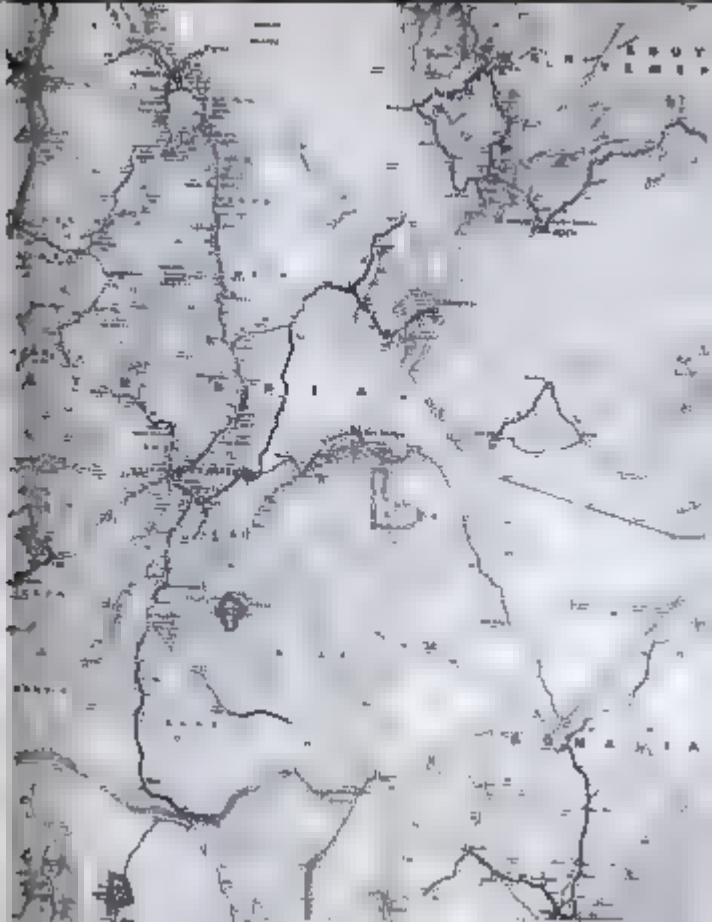


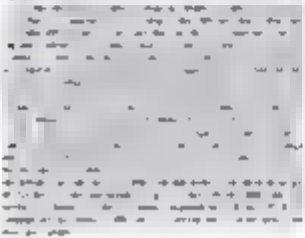
CHAM-PANG

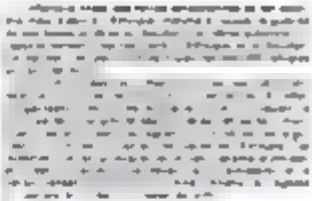
Hitsic Ralph Premchey

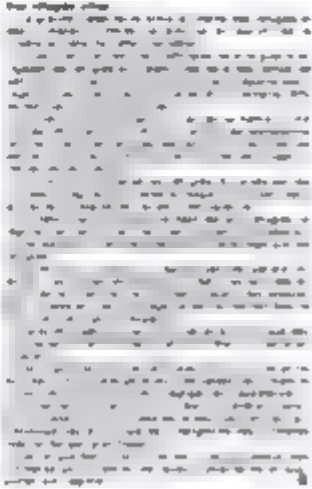
Paul Marie

ERYTHREE UNE GUERRE QUI N'EN FINIT PLUS









GEORGES LEVESQUES

vu par Georges Levesques
Richard Meyer
Anne Quentin

A SENSUAL TREAT

PROJECTILE DOUX

Jacques-Lee Pelletier

LA NOUVELLE MYTHOLOGIE

Relations et Relations

Prochain:

trafics

designers / concepteurs / photographes / musiciens / danseurs / écrivains / peintres / performeurs / politiciens / realisateurs / choregraphes / sculpteurs / economistes / architectes / scientistes / stylistes /

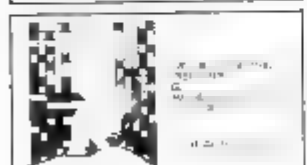
interviews / dossiers / analyses / entretiens / reportages / rencontres / critiques...

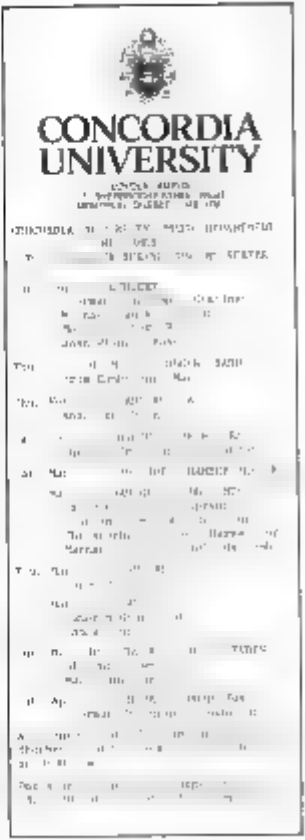
D'AMERIQUE D'EUROPE
D'ICI D'AILLEURS

ABONNEMENTS:

	CANADA	U.S.A	EUROPE (par avion)
Un an	$16.	$16.	$24.
institutions	20	24	30

Gilles St-Amant




CONCORDIA
UNIVERSITY

Scandale
PURIFICATION COIFFURE SURVIVANCE VÊTEMENTS LINGERIE GARANTIE
3639 ST-LAURENT MONTREAL 842-4707

Le Jardin De La Beauté

3587 Avenue St-Denis
Montréal H2W 2M4
843-8767

[illegible]

Lundi au vendredi
9:00 am à 9:00 pm

Salon d'esthétique

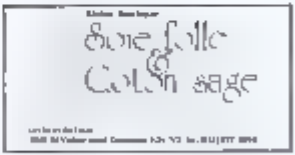
Nos services offerts
nettoyage de peau
épilation à la cire tiède
cours de maquillage
manucure
beauté des pieds
teinture de cils
aromadynamie

Nos produits

Fleurs Lucie
Dr. Eckstein
Sundhal
4 Ten Les [illegible]
Les huiles essentielles
[illegible]
Les huiles [illegible]
Les parfums

BUREAUX
BUREAUX
BUREAUX

LES PAINS DU CRÉPUSCULE



Société de musique contemporaine du Québec

[illegible]

Musiques nouvelles d'Amérique latine

Mario Lavista [illegible]
Gerardo Gandini [illegible]
Alfredo del Monaco [illegible]
Mariano Etkin [illegible]
Marina Nobre [illegible]
Alcides Lanza [illegible]

Novelona Arape [illegible]
Ensemble de la SMCQ
Meg Shepard [illegible]
Alcides Lanza

[illegible]

Marius Constant

Marius Constant [illegible]
Patrice Fouilloud [illegible]
André Prévost [illegible]
Olivier Messiaen [illegible]

[illegible] Masella
Ensemble de la SMCQ
Marius Constant

[illegible]

Théâtre musical Mauricio Kagel

Mauricio Kagel [illegible]
Aloys Kontarsky [illegible]
Guillermo Gallardo [illegible]
Mauricio Kagel [illegible]

SALLE DE CONCERT POLLACK
[illegible]

Renseignements
& réservations [illegible] 739 5329

SMCQ
[illegible]
Montréal [illegible]

DEJA VU

cosmétiques

NOUVEAU VISAGE

MAKE UP LESSONS EVERY
PIERRE TETRO

IN FOUR [illegible] SIGNS

[illegible] AND FOUNDATIONS
CONTOURING ACCORDING
TO ALL SHAPES OF FACES
[illegible]
[illegible] COLOR [illegible]
EVERY [illegible]

5185 QUEEN MARY ROAD
[illegible]
[illegible]

Impôts

Pour un rapport d'impôt aux répliques justes, aux déclarations sans fausse note aux déductions bien tournées et aux exemptions colorées

COMPTAPIGE INC.

Montréal: 525-3086
Rive-Sud 670-9728

Service d'impôt
Conseiller en gestion
Relations publiques

Particuliers et entreprises
Spécialité: artistes et pigistes

SYLVAIN MASSE
Modèle

844 5616

Catherine
Beaudin Relieur

Art voyeurisme
Philo/pragmatisme

Le paradis au fond
d'une baignoire

REJEAN
GAMACHE
INTERBEAUTÉ
1225 de la Montagne
Montréal
866-6781

DUROCHER

Boutique
REBEL
vêtements
et accessoires
3679 St-Laurent
Montréal
tel-849-2572

ZONE
ECLAIRAGE
ACCESSOIRES
MEUBLES

ARCMTL 202

confection sur mesure: stores romains, cantonnières laquées, rideaux et luminaires de frange

SHOWROOM 2031 RUE ST DENIS MONTREAL H2X 3K8 tel. (514) 843-7711

FOURRURES
USAGÉES
oslo
5285 Avenue du Parc, Montréal (Québec) H2V 4G9 tél.: (514) 272-4228